

---

# JEAN-BAPTISTE PIERAGGI

---

Ajaccio Area, Corse, France

 [jbpieraggi1.wix.com/translationsolutions](http://jbpieraggi1.wix.com/translationsolutions)



Chinese/English > French Translator

---

## Details

---

**Date of birth:** February 10th 1989

**Nationality:** French

**Mother tongue:** French

**Language pairs:** English > French / Chinese > French

**Address:** Parc du Belvédère

20000 Ajaccio, France

**Email address:** [jb.pieraggi1@gmail.com](mailto:jb.pieraggi1@gmail.com)

**LinkedIn profile:** <https://fr.linkedin.com/pub/jean-baptiste-pieraggi/6b/890/206>

**Proz profile:** <http://www.proz.com/profile/2076640>

**Telephone:** +33 7 82851834

---

## Work History

---

April - 2016	<p>Freelance localizer EN/ZH &gt; FR</p> <p><i>Reality squared games (R2 games)</i></p> <p>Localization of an entire mobile RPG game for Android:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Translation of Items, skills, monsters/NPC, special attacks and plot</li><li>• Translation of menus, strings and tips to player</li></ul>
Dec 2015 - Present	<p>Freelance localizer EN/ZH &gt; FR</p> <p><i>Aeria Games GmbH</i></p> <p>Localization of in-game contents for several MMORPG (Echo of Soul, Twin Saga, Dragomon Hunters):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Quest dialogues</li><li>• Rules and guides for dungeons, instances or PvP arenas</li></ul>
Oct 2015 - Present	<p>Freelance translator EN/CN&gt;FR</p> <p><i>Eurideas Linguistic Services</i></p> <p>Translation of UE affairs and politics related documents:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Translation of reports on cooperation between UE NGOs and the ICC</li><li>• Translation of reports on UE Directives implementation in the Member States</li><li>• Translation of UE NGOs Statutes</li><li>• Translation of officials' speeches</li><li>• Translation of legal related documents (contrats, terms of use, etc.)</li></ul>
Nov 2015 - Present	<p>Freelance translator EN/CN&gt;FR</p>

### *SDL translation agency*

Translation of marketing/advertising related documents in tourism/travel, IT and fashion fields:

- Translation of hotels' description (location, amenities, services and advantages in an online service)
- Translation of marketing documents for travels and tours
- Translation of marketing documents for IT related products (hardwares, softwares)
- Translation of subtitles for Youtube videos
- Translation of softwares (strings, menus, dialogue boxes, etc.)
- Translation of items description and promotional contents for e-commerce services
- Translation of product description (style, sizes, colors, specs, etc.) for renowned brands selling shoes, clothes and accessories.

Jul 2015 - Present

Freelance translator EN/CN>FR

### *Technicis translation agency*

Translation of documents in various fields:

- IT
- Marketing
- Management
- Tourism
- Economics

Jun 2015 - Present

Freelance translator EN/CN>FR

### *Direct Clients*

- Translation of touristic websites (house rental in Corsica).
- Translation of gastronomy related documents (restaurant menus).
- Translation of Contracts (working, terms of sale)

Jan 2015 - Jun 2015

Intern translator EN>FR

### *International Federation of Journalists*

- Translation of various journalism and union related documents and press articles.
- Translation of official declarations of the Federation at EU meetings.
- Translation of Federation's intern communication.

2014 - 2015

Subtitle translation EN/CN>FR

### *Brussels Short Film Festival*

Translation of short films' subtitles for the 2014 and 2015 festival

- Use of subtitling software (EzTitles).
- Live display of subtitles.

2013 - 2015

Translator EN>FR

### *WordsULike translation agency*

- Translation of business documents (advertisement, press kit, companies' intern communication).
- Translation of law documents (contracts, tax declarations).
- Translation of various marketing documents (retail, fashion, advertisement).
- Translation of IT/management documents (guidelines for employees in SAP)

---

## Education

---

2013 - 2015

Master degree in Multidisciplinary Translation - English/Chinese/French

### *Institut Libre Marie Haps - Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes*

Localized an entire mobile RPG game for Android:

- Translation of quests descriptions, dialogs, hints, etc.
- Translation of items, equipment, skills and moves

Sep 2012 - May 2013

Cultural Immersion Program

### *Shanghai International Studies University*

Validation of Chinese speaking, listening, comprehension and writing skills

2010 - 2013

Bachelor degree in Translation and Interpretation - English/Chinese/French  
*Institut Libre Marie Haps - Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes*

---

## Skills

---

CAT tool - SDL Trados Studio 2015



MemoQ



Smartling



Subtitling software - EzTitles



Microsoft Office

